Представление педагогического опыта по теме самообразования: «Особенности перевода англоязычных публицистических текстов»

Самообразование – целенаправленная познавательная деятельность, управляемая самой личностью; приобретение систематических знаний в какой-либо области науки, техники, культуры, политической жизни и др. Для современного образовательного учреждения требуется педагог, способный свободно и активно мыслить, моделировать воспитательный и образовательный процессы, самостоятельно генерировать и воплощать новые идеи и технологии обучения и воспитания, поэтому важную роль в нашей работе играет профессиональная компетентность педагога на современном этапе развития образования. С целью повышения психологической культуры и компетентности мною систематически осваиваются курсы повышения квалификации по предмету, а так же повышение профессионализма по индивидуальной программе самообразования.

Цель самообразования: повышение своего теоретического, научно-методического уровня, профессионального мастерства и компетентности педагога.

Прежде, чем начать работу по выбранной теме самообразования «Особенности перевода англоязычных публицистических текстов», мною были изучены методические программы и пособия.

На протяжении нескольких лет я изучаю педагогический опыт преподавания профессионального иностранного языка в различных образовательных учреждениях.

Цель выбранной темы актуальна для меня, как для преподавателя английского языка, так как в современном мире количество публицистических тектов растет и необходимо знать тонкости работы с данным видом текста.

Перевод — это один из древних видов человеческой деятельности. Конечно, мы не можем точно сказать, когда на земле появился первый переводчик, но есть все основания полагать, что как только возникли на нашей планете разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен.

Возможно, что первыми переводчиками были женщины. Известно, что в древности существовал обычай красть невест из чужого племени, женщина поневоле овладевала языком мужа и могла выступать в случае необходимости в роли переводчика. Сначала переводы были, естественно, только устными, позднее с возникновением письма появились и письменные переводчики.

С развитием экономики и международных отношений важность перевода возросла, и теперь обойтись без переводчиков просто невозможно! Если на разговорном уровне общаться на других языках могут многие, то осуществить перевод важного экономического, юридического, технического или медицинского текста не так уж легко. Для этого нужны специальные знания в определенной тематике, а не просто отличное знание языка.

Некоторые до сих пор ошибочно полагают, что перевод — это просто замена слов одного языка соответствующими словами другого, однако всё обстоит далеко не так. Перевод с английского языка сложный процесс, в ходе которого необходимо учитывать множество различных факторов. Нужно передать именно тот смысл и значения слов, которые заложил в текст автор. Этот процесс включает расшифровку понятий исходного языка и их преобразование для дальнейшей замены эквивалентными понятиями языка перевода. Это означает, что переводчик должен изучить и понять контекст, прежде чем сможет правильно отразить его в переведённом документе. При переводе текстов на английском языке исполнитель имеет дело не только с собственно словами, но учитывает культурную, социально-политическую ситуацию, а также подбирает значения слов, опираясь на выбранный автором стиль текста.

Перевод в древности и в эпоху античности

Древний Египет

Тогда задачей переводчика, как и сейчас, было обеспечение контакта между людьми, говорящими на разных языках. Его роль посредника в передаче информации считали необходимой и важной, однако на древнеегипетском барельефе фигура переводчика вдвое меньше по размеру фигур сановников, ведущих беседу, — значит, его рассматривали как обслуживающий персонал, а роль его считалась второстепенной, подчиненной. Австрийская исследовательница истории устного перевода М. Снелл-Хорнби отмечает, что в Древнем Египте к переводчику относились несколько пренебрежительно, потому что он умел говорить на языке презренных варваров и поэтому сам был достоин презрения.

Первые документальные памятники перевода в Египте – переводы дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский клинописью.

Новая волна переводов приходится на эпоху завоевания Египта Александром Македонским — ведь местное население не знало греческого языка, на котором говорили завоеватели и который был введен как официальный.

Первый переводчик, которого мы знаем по имени, — это Анхурмес, верховный жрец в Тинисе.

Античность

Древняя Греция

Античность считается предтечей европейской цивилизации. Древнегреческую цивилизацию историки не случайно относят к «*первичным*». Это означает, что она мало подпитывалась воздействием извне и ощущала себя как самодостаточная. У греков за несколько веков сформировалась разносторонняя словесная культура, как устная, так и письменная. Необходимости в переводе произведений с чужих языков не

возникало, и на протяжении всего периода греческой античности не известно ни одного произведения литературы, которое являлось бы переводом.

Для таких культур как греческая, стоит ввести понятие «*внутреннего*» перевода. Это понятие применимо, прежде всего, к древнегреческой интерпретации собственного эпического творчества. Эпос, исходно бытуя в устной форме, существовал в великом многообразии авторских трактовок, что отразилось, в частности, в древнегреческой трагедии. *«Электра» Эсхила* и *«Электра» Еврипида*, *«Орестейя» Эсхила* и *«Орест» Еврипида* — не что иное, как различные интерпретации, своего рода «внутренние» переводы известного древнегреческого мифа. Важнейшая особенность текстового оформления известных сюжетов в древнегреческий период путем их «внутреннего перевода» — это отсутствие пиетета (глубокое уважение) перед письменным текстом и отсутствие представления об устойчивости окончательного текста. В этом, возможно, одна из причин плохой сохранности древнегреческих литературных памятников. Известно, что греки с высокомерием относились к другим народам, называя их варварами, и неохотно изучали «варварские» языки. Но контакты с внешним миром у греков, безусловно, существовали и обеспечивались деятельностью переводчиков-наемников, т. е. варваров, знавших греческий язык.

Древний Рим

Древние римляне, в отличие от древних греков, переводом пользовались широко, причем преобладал именно перевод с иностранных, «внешних» языков, сыгравший значительную роль в формировании римской культуры эпохи античности. Так или иначе, Рим на раннем этапе своего становления имел наиболее тесные контакты именно с Грецией, и наибольший объем переводов приходился в связи с этим на долю греческого языка. Начало постоянным контактам Рима и Греции положило вторжение в Италию

эпирского царя Пирра, закончившееся неудачей (известная «Пиррова победа»). Грек Пирр относился к римлянам как к варварам и поэтому едва ли знал латынь; по косвенным данным можно полагать, что общение Пирра с римлянами осуществлялось через переводчиков. Любопытно, что и сами римляне считали свой язык варварским и высоко чтили греческий. Знание греческого было свидетельством образованности и высокого статуса в обществе, и дипломатические контакты с греками в ту пору обеспечивались переводом, который выполняли влиятельные граждане Рима. Так, первый известный нам по имени устный переводчик — это сенатор **Гай Ацилий**, который выступал в роли переводчика в сенате.

Родоначальником перевода письменных памятников и зачинателем римской литературы считается грек из Тарента - **Луций Ливии Андроник**. Он перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера, которая на протяжении следующих 200 лет была обязательным чтением римских школьников.

Следующей крупной фигурой в области перевода в Риме был **Квинт Энний**. Уже в творчестве Энния наметился феномен, который ярко характеризует римские переводы с греческого: они в большей мере являются усвоением греческого исходного материала, нежели переводом текстов в нашем современном понимании.

Таким образом, к концу II в. до н. э. формируется литературный латинский язык, во многом благодаря многочисленным переводам с греческого. Освоение же греческого наследия посредством перевода приводит к созданию самостоятельной римской литературы.

Примерно к этому же времени относятся и первые теоретические соображения о переводе. Они принадлежат знаменитому оратору, философу и политическому деятелю **Марку Туллию Цицерону**. Переводом Цицерон занимался и сам, причем с юного возраста. Цицерон считал, что дословный, буквальный перевод — свидетельство языковой бедности и беспомощности переводчика. Он призывал передавать не форму, но смысл произведения, подбирая слова «не по счету, а как бы по весу»; следовать

законам языка перевода; ориентироваться при выборе соответствий на читателя или слушателя — т. е. считал важной установку на конкретного реципиента.

С конца II в. до н. э. начинается пора переводов лирической, гимнической и эпической поэзии.

К I в. н. э. римская литература освоила практически все жанры греческой литературы и стала развиваться самостоятельно. Теперь преобладает не прямое воздействие — через перевод, а косвенное — через сюжетику.

Начиная с I в. н. э. ведущим становится прозаический перевод. Наряду с другими жанрами, в первые века нашей эры среди переводов преобладает роман.

Итак, перевод на самом раннем этапе своего развития выполнял важные функции, обеспечивая общение между народами и взаимодействие культур. Можно отметить следующие характерные черты этого периода (IV тыс. до н. э. — начало I тыс. н. э.):

- ✓ Устный перевод обслуживает, как правило, внешние контакты. Устные переводчики либо образуют особые профессиональные касты, как в Египте, либо набираются при необходимости из числа варваров, как в Греции.
- ✓ Письменный перевод в древности выполняет две важнейшие функции: во-первых, он способствует осуществлению внешних дипломатических, экономических и культурных контактов, закрепляя их в соответствующих документах; во-вторых, с помощью письменного перевода древние народы знакомятся с произведениями литературы, философии, научными трудами, созданными на других языках, что часто является мощным стимулом к развитию их культур.
- ✓ Письменный перевод иногда мог быть и буквальным, для переводчиков это, объяснялось, скорее всего, некоторой наивностью переводчиков в их подходе к тексту.

- ✓ Обучение переводчиков в древности могло осуществляться в школах писцов, которые, по-видимому, были светскими.

Эпоха Возрождения

Отношение к переводу постепенно меняется в эпоху Возрождения, по мере того как меняется отношение человека к самому себе, Богу и окружающему миру.

Появляется светское искусство и светская наука, латынь теперь не только язык Священного писания и христианского богослужения, но и язык университетского образования и светской науки, тем самым она приближается по своему статусу к прочим европейским языкам.

Увеличивается и популярность светской переводной литературы. Священный трепет перед текстом начинает постепенно сменяться интересом к его содержанию. Появляется взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка. Большую роль в этой переориентации сыграло оживление интереса к античным текстам.

Не менее важно было *появление светских текстов, содержащих осознанный вымысел* (фактически это было начало зарождения художественной литературы в ее современном понимании). Данте, Петрарка, Боккаччо переводятся в XIV-XV вв. на все основные европейские языки.

Новое поколение светских переводчиков XV-XVI вв. единодушно высказывается в пользу перевода, *точно передающего подлинник по смыслу и соблюдающего нормы родного языка* (Генрих Штейнхевель, Иохим дю Белле, Этьен Доле, Феррера Сайоль). Вместе с тем оживляется и расцветает старинная традиция культурной адаптации.

В XIV в., несмотря на сопротивление Церкви, появляются первые попытки изложить текст Библии народным, общедоступным языком. Один из таких анонимных переводов на немецкий язык был напечатан в

Страсбурге в 1465 г. Перевод пестрит кальками с латыни и отличается тяжеловесностью синтаксиса.

Реформация

Настоящий перелом в истории перевода связан в первую очередь с именем **Мартина Лютера**, который предложил принципиально новый перевод Священного писания. Призывая соблюдать каноническую полноту и точность передачи содержания подлинника, Лютер призвал делать язык перевода таким, чтобы он был понятен и знаком любому человеку, т. е. ориентироваться на нормы общенародного языка. Новые принципы перевода, ориентированные на полное самостоятельное понимание текста и переводчиком, и тем, кто его читает, распространились очень быстро в других странах Европы.

Трагически сложилась судьба **Вильяма Тиндла**, ученика и верного последователя Мартина Лютера, который перевел Библию на английский язык. Он был сожжен на костре.

Перевод в XIX в.

XIX в. называют порой «золотым веком русской литературы». С не меньшим основанием его можно назвать и золотым веком художественного перевода в России.

В это время передача национальной специфики доминировала, но редко выходила за рамки передачи внешней экзотики. Порой такая передача сопровождалась интеграцией экзотических компонентов в собственный стиль автора перевода.

В.А. Жуковский первым познакомил русского читателя с поэтическим творчеством Гёте, Шиллера, Уланда, Клошптока, Гебеля, Бюргера. Переводы занимали значительное место в его творчестве на протяжении всей жизни, и смена принципов, усвоенных от прежней, классицистической традиции, хорошо заметна. Начинал Жуковский с переделок в русском

духе, которые встречаются часто в эпоху классицизма, и в этом, прежде всего, был наследником Державина. Г. Р. Державин и не скрывал вольного обращения с подлинником, более того, он, по традиции XVIII в., не считал свои русифицирующие переводы переводами и редко указывал имя автора оригинала. Произведения Горация, Анакреона, Пиндара, Сапфо в переводах Державина обрастают русскими реалиями. У Жуковского русификация не ограничивается отдельными компонентами и перерастает в полную замену национальной картины. Таков первый его перевод баллады Г. Бюргера «Ленора», который под названием «Людмила» был опубликован в 1808 г.; В переводах Жуковского проявляется осознание собственной творческой индивидуальности, своего авторского «я» при переводе.

В немногочисленных переводах **М.Ю. Лермонтова** мы наблюдаем такой же подход. И перевод из Байрона («Душа моя мрачна...»), и перевод из Гейне («На севере диком...») полностью подчинены не только стилистике оригинального творчества Лермонтова, но и специфике его художественного миросозерцания. Поэт не сохраняет противопоставление мужского и женского рода (в его переводе это «сосна» и «пальма»), наполняя перевод образами неразделенной тоски и одиночества, свойственных его собственному мировосприятию.

Н.И. Гнедич. Романтическим принципам подчиняется и его подход к знаменитому переводу «Илиады» Гомера, хотя отпечаток «высокого» стиля классицизма здесь заметен. Многочисленные эпитеты («пышнопоножные мужи», «розоперстая Эос»), построенные по правилам древнегреческой стилистики, греческие экзотизмы, аналог греческого метрического гекзаметра говорят о единой системе передачи национального колорита.

Другие популярные переводчики: **Н.А. Полевой, А.И. Кронеберг, П.И. Вейнберг, Н.А. Холодковский, А.Л. Соколовский, М. Вронченко, Н.В. Гербель, Д.Е. Мин, В.С. Лихачев.**

Переводчики XIX века, как правило, не передают игру слов, ритм прозы, не находят средств для передачи диалектальной окраски подлинника.

Новые требования к качеству перевода привели к возникновению новых переводов уже популярных и переведенных прежде произведений.

Особое место в переводческой культуре XIX века занимают переводы известных русских писателей – **И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского.**

Во второй половине XIX века у русских переводчиков появляется интерес к решению новых задач, которые раньше часто отходили на второй план. Речь идет о попытках освоения формального богатства подлинника, в котором поэтов интересовала прежде всего изощренность ритма, причудливость чередования рифм, контраст длины стихотворных строк, редкие размеры.

А.А. Фет. Единственный защитник буквального перевода. Считал подлинник непостижимым в его красоте и призывал переводчика к максимальной буквальности перевода, за которой «читатель с чутьем всегда угадает силу оригинала». На деле такой подход приводил к внеконтекстуальному восприятию и многочисленным ошибкам.

Таким образом, российское искусство перевода на протяжении XIX в. обогатилось в основном представлениями и техническими приемами, позволявшими во все большей мере передавать богатство художественных произведений. Среди них: необходимость сохранения национального, жанрового и индивидуального своеобразия подлинника. Стало окончательно ясно, что в рамках пословного, «буквального» перевода решать такие задачи невозможно; напротив — вольный перевод приветствовался, если он способствовал сохранению «впечатления».

Современный перевод в XIX – XX вв.

Начало XX века оказалось временем переводческого бума. Открывались новые горизонты, традиции переплетались с новыми взглядами на перевод, накапливался богатейший практический опыт, и одновременно

формировались новые представления о языке и тексте. Все это нашло свое продолжение в XX в. и привело затем к формированию теории перевода.

Расширяются знания человека о мире, развитие техники приобретает лавинообразный характер, искусство во многом освобождается от ритуальных функций, важным становится прикладное его использование. Все это порождало повышенную потребность в обмене информацией, который обеспечивался в первую очередь переводом.

- ✓ К началу XX века установилась и официально закрепилась литературная письменная норма языка.
- ✓ Расширяется географический диапазон переводимых авторов – в России к традиционным странам – Франции, Англии, Германии – добавляются Скандинавские страны, Испания, Италия, США.
- ✓ Вспыхивает интерес к народному творчеству.
- ✓ Расцвет издательского дела на рубеже веков обеспечивает рост читательских потребностей.
- ✓ Издательствам требуется много переводчиков. Количество заказов на переводы растет. Письменный перевод окончательно становится профессиональным делом. Повышается общественный вес профессиональной переводческой деятельности.
- ✓ Расширение и усложнение представлений о сущности языка, накопление исторического и диалектального материала разных языков, а также развитие психологического направления в языкознании вновь порождают сомнения в возможности перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место - и по объему, и по социальной значимости - стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, юридические, технические и рекламы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. «Речь человека в общении». М.: Наука, 1989. Ушакова Т. Н., Павлова Н. Д., Зачесова И. А

2. http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publikacii/Rechevoe_vozdejstvie/Analiz_kommunikativnich_situazyi%202013.pdf

3. «Основы межкультурной коммуникации». М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.

4. «Механизмы межкультурного восприятия // Социологические исследования». - 1995.- № 8. Иконникова Н.К.

5. «Основы межкультурной коммуникации // Человек». - 1993. - № 2-4. Ситарам К., Когдепл Г.

6. «Психическая и психофизиологическая адаптация человека». — Л.,1988. Березин Ф. Б.

7. «Социальная психология этнических миграций». — М 1993. Лебедева Н. М.

8. «Психология межэтнической напряженности». — М 1998. Солдатова Г. У.

9. «Этнопсихология». — М., 1999. Стефаненко Т. Г.

10. http://iloveenglish.ru/topics/moe_pervoe_pyteshestvie/kyltyrnij_shok_v_ssha

11. «Народы и культуры: Развитие и взаимодействие». - М., 1989. Арутюнов С.А.

12. «Русский национальный характер// Вопросы философии». - 1995. - № 6 Вышеславцев Б.П.

13. «Национальный характер». - Днепропетровск, 1992. Гнатенко П.И.